

Los nahuatlismos versus los castellanismos

Un estudio sobre las actitudes sociolingüísticas de los tapatíos frente al léxico derivado del náhuatl y el castellano



Simone Elsink

4148800

Bachelor eindwerkstuk Spaanse Taal en Cultuur (SP3V14001)

Coordinadora: Dorien Nieuwenhuijsen

Segundo coordinador: Sergio Baauw

Verdiepingspakket: Taalkunde en vertalen

Junio, 2016

Resumen

El presente estudio trata de las actitudes sociolingüísticas de los habitantes del estado de Jalisco, México, frente a la variación en el uso del léxico derivado del náhuatl y sus equivalentes castellanos. Los grupos de investigación son los jóvenes, los mayores, las mujeres y los hombres. Para determinar las actitudes se usa el método indirecto en la forma del diferencial semántico. Los resultados muestran que en general el grado de positivismo es más alto en los castellanismos. Además, existen diferencias estadísticamente significativas entre los jóvenes y los mayores de edad. Resulta que los mayores son más positivos que los jóvenes y que no hay diferencias significativas entre los géneros.

Palabras clave: actitudes sociolingüísticas, náhuatl, México, diferencial semántico

Índice

1. INTRODUCCIÓN	4
2. MARCO TEÓRICO	6
2.1. EL NÁHUATL Y LOS NÁHUATLHABLANTES	6
2.2. DEFINICIONES DE LOS CONCEPTOS PRINCIPALES.....	8
<i>Las actitudes sociolingüísticas.....</i>	<i>8</i>
<i>El atractivo personal, el atractivo social y el estatus socioeconómico.</i>	<i>8</i>
2.3. LA RELEVANCIA CIENTÍFICA	9
2.4. LAS HIPÓTESIS.....	10
<i>Hipótesis “atractivo personal”</i>	<i>10</i>
<i>Hipótesis “atractivo social”</i>	<i>11</i>
<i>Hipótesis “Estatus socioeconómico”</i>	<i>11</i>
<i>Hipótesis “género y edad”</i>	<i>11</i>
3. METODOLOGÍA	12
3.1. Material.....	12
3.2. Los informantes.....	13
3.3. Obtención de los datos.....	14
4. RESULTADOS	15
<i>RESULTADOS GENERALES</i>	<i>15</i>
<i>RESULTADOS ESPECÍFICOS.....</i>	<i>17</i>
<i>Explicación de los resultados: Atractivo personal</i>	<i>18</i>
<i>Explicación de los resultados: Atractivo social.....</i>	<i>19</i>
<i>Explicación de los resultados: Estatus socioeconómico.....</i>	<i>19</i>
5. CONCLUSIÓN Y DISCUSIÓN.....	19
BIBLIOGRAFÍA	22
APÉNDICES.....	26
APÉNDICE 1: LA ENCUESTA	26
APÉNDICE 2: TABLAS SPSS ATRACTIVO PERSONAL.....	29
2.1. Género.....	29
2.2. Edad.....	30
APÉNDICE 3: TABLAS SPSS ATRACTIVO SOCIAL.....	31
3.1. Género.....	31
3.2. Edad.....	32
APÉNDICE 4: TABLAS SPSS ESTATUS SOCIOECONÓMICO.....	33
4.1. Género.....	33
4.2. Edad.....	34

1. INTRODUCCIÓN

El náhuatl siempre ha sido un idioma importante en la sociedad mexicana. Antes de que vinieran los conquistadores españoles a lo que hoy en día se conoce como México, el náhuatl fue una lengua muy desarrollada y ampliamente hablada por la gente indígena. Hoy en día aún se puede notar la existencia del náhuatl en el español mexicano. En la vida diaria mexicana, se escuchan muchas palabras derivadas del náhuatl. Sin embargo, según las cifras del ASPIAL (Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina) (2009) la cantidad de personas que habla el náhuatl sigue disminuyendo. Aún más, se considera el náhuatl como una lengua en peligro. El presente estudio no se enfoca tanto en el idioma náhuatl, sino más bien en los nahuatlismos adoptados en el español de México. Cabe destacar que se puede distinguir dos grupos de nahuatlismos: el primer grupo consta de palabras que se incorporaron en el español estándar. Con eso se refiere a palabras como chocolate, tomate, cacao, etcétera. El otro grupo consiste en palabras que tienen una variante del náhuatl y un equivalente castellano. Se puede pensar en los siguientes pares: zacate-pasto, tianguis-mercado, elote-maíz, guajalote-pavo: el primero siendo el nahuatlismo y el último siendo el término castellano. Hoy en día, el náhuatl se encuentra en una posición de peligro. Esto es justamente la problemática que se quiere exponer en la presente investigación. Al averiguar las actitudes sociolingüísticas de los mexicanos hacia los nahuatlismos podríamos pensar en las consecuencias que tiene esto para la situación actual del náhuatl. Por ejemplo, una evaluación negativa de los nahuatlismos también podría afectar la situación de peligro en la que se encuentra el idioma. Así que, este estudio tiene como objetivo averiguar las actitudes sociolingüísticas de los mexicanos frente a la variación de los términos del castellano y del náhuatl. Estas actitudes sociolingüísticas se miden según el grado del atractivo personal, atractivo social y el estatus socioeconómico que les conceden los mexicanos. No solamente se busca una vista general, sino también se toman en cuenta las variables de género y edad. Así se crea una visión más detallada de las actitudes sociolingüísticas divididas por estos rasgos sociales.

Dado que los informantes de la investigación son de la zona metropolitana de Guadalajara¹, la capital del estado de Jalisco (México) se puede decir que la investigación se limita a las actitudes sociolingüísticas de los tapatíos. El término tapatío se refiere a los habitantes de Jalisco. Por lo tanto, la pregunta principal que se plantea en este estudio es ¿Cómo se distinguen las actitudes sociolingüísticas de los tapatíos de acuerdo con su edad y género frente a la variación en el uso del léxico derivado del náhuatl y castellano? Para poder dar una respuesta a la pregunta central, se deben tomar en cuenta las siguientes subpreguntas: ¿Cómo es el estatus histórico y actual del náhuatl? ¿Cómo perciben los mexicanos a los náhuatlhablantes? ¿Cuáles son las actitudes sociales que tienen hacia este grupo?

Resumiendo, en este estudio se quieren averiguar las actitudes sociolingüísticas de los tapatíos ya que este grupo de informantes está al alcance de la investigadora. Además, la razón por la que se enfoca en el uso de nahuatlismos (y no de otra lengua indígena mexicana) es porque el náhuatl fue la lengua azteca más grande y viendo las huellas que dejó en el español mexicano, esa lengua es la que más sirve para averiguar las actitudes sociolingüísticas frente al léxico derivado del náhuatl.

La estructura del presente trabajo es la siguiente: primero se discute el marco teórico en que se explica más sobre el náhuatl y su presencia en el español mexicano, las definiciones de los conceptos principales, la relevancia científica y se plantean las hipótesis. Esta parte está seguida por la metodología en la que se menciona cómo se llevó a cabo la investigación. La sección que le sigue es el análisis de los resultados. La última parte consta de la conclusión y de la discusión.

¹ En la zona metropolitana de Guadalajara se incluyen los municipios de Guadalajara, Zapopan, Tlaquepaque, Tonalá, El Salto y Tlajomulco de Zúñiga.

2. MARCO TEÓRICO

En este apartado se profundiza en los siguientes temas: la lengua náhuatl y sus hablantes, los conceptos principales, la relevancia científica y las hipótesis.

2.1. El náhuatl y los náhuatlhablantes

El náhuatl es un idioma de la familia yuto-nahua. Aparte de la familia yuto-nahua existían siete familias más en el territorio mexicano, a saber la maya, otomangue, totonaco-tepehua, mixe-zoque, huave, tequistlateco y p'urhépecha. De todos los idiomas que embarcan estas familias, el náhuatl fue uno de los más grandes y desarrollados. Los españoles conquistaron el corazón del imperio azteca en el año 1521 cuando llegaron a la ciudad de Tenochtitlán, lo que hoy en día se conoce como la Ciudad de México. El idioma que hablaban ahí era el náhuatl y puede ser considerado como el más prestigioso dado que fue “el idioma del comercio, la jurisprudencia y la economía” (Klee & Lynch 2009, p. 116). Así que, aquí fue donde se estableció el contacto entre el castellano y el náhuatl. Para subrayar el hecho de que las tierras americanas pertenecían a España, los Reyes Católicos lo veían necesario que la población americana hablara su lengua. Otra actividad clave en la conquista fue la de evangelizar a los indígenas, lo cual tuvo que ser realizado en castellano. Sin embargo, en el imperio azteca no se logró reemplazar el náhuatl por el castellano y Klee & Lynch (2009, p. 118-119) mencionan varias razones por las que el reemplazo no ocurrió. En primer lugar, la cantidad de indígenas fue mucho más grande en comparación con los españoles. La segunda razón está vinculada con la primera: debido a la falta de contacto entre los españoles y los náhuatlhablantes fue aún más difícil el aprendizaje del castellano. En tercer lugar, dado que los españoles percibían más importante el proceso de evangelización, permitían que en los asuntos religiosos se hablara el náhuatl. Poco a poco el náhuatl se convirtió en la lengua franca.

Por otro lado, tampoco es de extrañar que al final el castellano llegara a ser la lengua nacional mexicana porque las autoridades y las personas en posiciones altas fueron de descendencia española, europea o criolla. Sin embargo, al establecerse el español como la lengua nacional en México, sí se tomaron en cuenta las influencias indígenas, como afirma Castillo (Klee y Lynch, 2009, p. 118): “[...] no la española pura, sino la española

modelada por nuestro medio físico y social, por los restos de las civilizaciones a medias desaparecidas y por las creaciones que en México ha hecho surgir la mutua compenetración de las razas.” Esto implica que en el español de México se reconoce la presencia de las lenguas indígenas.

Hasta ahora se ha expuesto cómo se estableció el contacto entre el náhuatl y el castellano. El náhuatl ha dejado huellas a nivel léxico, fonético, semántico y morfosintáctico. Para el presente trabajo nos enfocamos únicamente en el aspecto léxico. Cabe destacar que las palabras del náhuatl fueron adaptadas a la fonología del español. Por ejemplo, un rasgo notable del náhuatl es la posición de múltiples consonantes seguidas en una misma palabra. Así vemos que “tomatl” llegó a ser “tomate” y “tzictli” se convirtió en “chicle”. Las cifras de ASPIAL (2009, p. 891) muestran que en 2009 vivían 1.376.026 hablantes de náhuatl en México. Considerando que en este mismo año la población total mexicana era de 116,4 millones se puede constatar que el lugar que ocupaba el náhuatl en los tiempos de la conquista ha cambiado muchísimo. Hoy en día existen varios institutos que ayudan a los pueblos indígenas de México. Por ejemplo, la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) que tiene como objetivo desarrollar modelos de educación intercultural y bilingüe de las culturas e idiomas indígenas de México. Otro instituto importante es el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) que en primer lugar quiere “promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional”. Además, la constitución mexicana reconoce la pluralidad de lenguas indígenas (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas) y existen varias emisoras de radio en las que se emiten programas en alguna lengua indígena. Sin embargo, parece que los derechos de los indígenas todavía no se encuentran en una situación óptima. Los resultados de la Encuesta Nacional sobre Discriminación en México (2010) de CONAPRED (Consejo Nacional para Prevenir Discriminación en México) muestran que el 44,1% de la población mexicana considera que no se respetan los derechos de las personas indígenas. Además, según la misma encuesta el 19,5% de los indígenas indica que el mayor problema para su etnia es la discriminación. En contraste, sólo el 9,4% piensa que la pobreza es el problema principal y el 4,9% dice que es el desempleo. La combinación de las cifras de CONAPRED y el hecho de que existen

institutos como el CGEIB y el INALI para promover las culturas e idiomas indígenas, hace pensar que las actitudes sociales actuales hacia el náhuatl no son muy positivas.

2.2. Definiciones de los conceptos principales

Cabe señalar que acerca de algunos conceptos principales usados en la investigación puede haber mucha discrepancia o ambigüedades en las definiciones. Por lo tanto, resulta importante mencionar cuáles son las definiciones de las que se parte en este trabajo. Los conceptos que se discuten a continuación son: las actitudes sociolingüísticas, el atractivo personal, el atractivo social y el estatus socioeconómico.

Las actitudes sociolingüísticas

Díaz Campos (2014, p. 266) menciona que John Edwards (2009) en su libro “Language and Identity: an introduction” discute ampliamente lo que se entiende por las actitudes sociolingüísticas, proponiendo que “la actitud se puede definir como una postura psicológica frente a algo que nos genera una reacción emocional, la cual motiva conductas determinadas (p. 257).” Es por eso que Edwards distingue entre tres clases de actitudes. La primera es la cognitiva, la cual implica los pensamientos. La segunda clase es la afectiva, refiriéndose a los sentimientos. La tercera y última está vinculada con el comportamiento y por lo tanto se llama el aspecto de conducta. Así que, es importante recordar que las actitudes sociolingüísticas tienen que ver con los pensamientos, los sentimientos y el comportamiento.

El atractivo personal, el atractivo social y el estatus socioeconómico.

Por el atractivo personal se entienden aquellas características que “tiene el individuo y las que se ven reflejadas en el humano”. (Blas Arroyo 1995, p.32). Se podría pensar en “los rasgos psicológicos: humildad, honestidad, lealtad y sencillez de la persona.” (ibídem). El atractivo social se concentra en el campo de “la claridad, espíritu independiente, virilidad, ternura, alegría, simpatía y amistad” y además sería una “evaluación positiva hacia algunas variedades lingüísticas no prestigiosas” (ibídem). El estatus socioeconómico tiene que ver con “la clase social, capacidad para actuar como jefe o líder de una actividad determinada, inteligencia, competencia laboral, ambición, cultura, situación económica personal” (ibídem.). Esto, por su parte, lo podemos asociar con el prestigio. Díaz Campos (2014, p. 33) define el prestigio como “las variantes que se

asocian con los grupos sociales de nivel socioeconómico privilegiado cuya forma de habla se percibe como un modelo positivo para otros miembros de la comunidad”.

2.3. La relevancia científica

Existen algunas investigaciones con objetivos parecidos a la presente investigación. En primer lugar la tesis de maestría de Josefina Jonsson (2015) que investigó las actitudes sociolingüísticas hacia el uso de los nahuatlismos de los jóvenes de la Ciudad de México. En la investigación hace diferencia entre dos grupos de informantes; un grupo que tiene contacto con el náhuatl y otro grupo que no lo tiene. De su análisis resulta que el grupo que sí tiene contacto con el náhuatl parece ser más solidario y que tiene actitudes más positivas. Cabe mencionar que la investigación fue hecha usando el método directo lo cual implica que se corre el riesgo de que los informantes den respuestas que se consideran políticamente correcta.

La investigación de Blandón Díaz (2014) trata las actitudes sociolingüísticas de estudiantes universitarios en la capital de Nicaragua, Managua. Nicaragua es otro país donde floreció el náhuatl y donde el uso de los nahuatlismos está presente en el español nicaragüense. Escogió informantes a base de un muestreo intencional, lo que quiere decir que los informantes tenían que cumplir algunos requisitos para poder participar en su investigación. Blandón Díaz usó los datos de participantes haciendo una distinción en el sexo y la edad. Su encuesta fue diseñada usando tanto preguntas directas como indirectas. Los resultados muestran que el uso de nahuatlismos está muy aceptado. Sin embargo, los resultados también indican que se considera el léxico derivado del náhuatl como poco prestigioso. Concluye que la opción por el término proveniente del náhuatl es señal de la identidad nicaragüense y la lealtad que tienen los nicaragüenses con respecto al español de Nicaragua. Lo que falta en la discusión de los resultados es cómo se manifiesta la relación entre la edad y el género. Desafortunadamente, Blandón Díaz deja ese aspecto indefinido.

Por último hace falta discutir la investigación de María Sancho Pascual (2005) “Identidad y prestigio en las actitudes lingüísticas en la población ecuatoriana en Madrid” en la que la investigadora usa el método indirecto, a saber la técnica de pares ocultos (en inglés: *matched-guise test*). En su estudio los informantes tienen que evaluar

una cinta-estímulo de dos hombres, un madrileño y un ecuatoriano, con la ayuda del diferencial semántico. Más adelante, en la sección de la metodología del presente trabajo se profundiza más sobre este método. Los resultados muestran que los ecuatorianos que viven en Madrid evalúan de manera más positiva el habla española en cuanto a su prestigio y atractivo social. Sin embargo, los ecuatorianos todavía se identifican con el habla ecuatoriana. Hay que darse cuenta de que el estudio de Sancho Pascual (2005) no trata la evaluación de préstamos adoptados de alguna lengua indígena en una lengua dominante, pero sí sirve para generar una visión general acerca del tema y para proponer hipótesis para el presente trabajo. Además, la investigación sirve como un ejemplo de cómo llevar a cabo una investigación mediante el método indirecto.

Resumiendo, las tres investigaciones discutidas tienen otro enfoque hacia el tema. Mientras que las primeras dos tienen sus limitaciones en cuanto al análisis de los resultados, la última no concuerda completamente con el tema planteado en el presente trabajo pero más bien sirve para dar una idea general cómo se evalúan variedades del castellano y cómo medir las actitudes sociolingüísticas con el método indirecto. El aporte que intenta llevar la presente investigación es evaluar las actitudes sociolingüísticas de los tapatíos mediante el método indirecto hacia la variación del léxico castellano y náhuatl, considerando las variables de edad y género. Llevar a cabo la investigación desde este enfoque será uno de los primeros en este campo específico.

2.4. Las hipótesis

Basándome en las investigaciones previas se pueden formular varias hipótesis con respecto al tema. A continuación se discuten las diferentes hipótesis según las variables dependientes (atractivo personal, atractivo social y estatus socioeconómico) y las variables independientes (género y edad).

Hipótesis "atractivo personal"

Como resultó en el estudio de Blandón Díaz (2014) la razón por la que se usan los nahuatlismos, a pesar de que se consideran como poco prestigiosos, es por sentirse indentificado con el español nicaragüense y la lealtad hacia su versión del español. El mismo resultado surgió en la investigación de Sancho Pascual (2005) constatando que

los ecuatorianos siguen identificándose con el habla ecuatoriana. Es por eso que la primera hipótesis de la investigación supone que en la categoría del atractivo personal los informantes conceden una evaluación más positiva a las palabras derivadas del náhuatl y que son más negativos hacia los castellanismos.

Hipótesis "atractivo social"

En segundo lugar, tanto Blandón Díaz (2014) como Sancho Pascual (2005) concluyen que el uso de castellanismos es más prestigioso que las variedades del castellano. Además, los resultados de CONAPRED (2010) muestran que existe cierta discriminación social hacia los náhuatlhablantes. Los náhuatlhablantes no son completamente aceptados en la sociedad mexicana. Por lo tanto, se predice que el grado del atractivo social es más bajo en los nahuatlismos, porque los tapatíos no quieren estar asociados con los indígenas por el estatus que tiene este grupo.

Hipótesis "Estatus socioeconómico"

Jonsson (2014) concluye que los informantes de su investigación piensan que hablar náhuatl no contribuye a aumentar su estatus en la sociedad mexicana. De esta manera, se considera que saber náhuatl no les asegura una mayor posición en la sociedad. Recordando que el estatus socioeconómico refleja la capacidad de ser un líder o jefe nos da la hipótesis que la evaluación del estatus socioeconómico es más negativa en las palabras provenientes del náhuatl y más positiva en los castellanismos.

Hipótesis "género y edad"

González Martínez (2010) en su estudio sobre el castellano y valenciano concluye, entre otras, que las mujeres y los jóvenes son más positivos hacia el valenciano. Además, Blas Arroyo (1999) confirma que suelen ser los jóvenes los que muestran actitudes más positivas hacia variedades del español. También menciona que los hombres suelen ser más negativos. Por lo tanto, la hipótesis que se puede formular en cuanto a las variables de edad y género es que las mujeres y los jóvenes preferirán el uso de los nahuatlismos y que los hombres y los mayores valorarán de manera más negativa el uso de los nahuatlismos.

3. METODOLOGÍA

La presente investigación hace uso de una estrategia que está incorporada en la técnica de los pares ocultos (matched-guise test), iniciado por Lambert et al (1960). Para su estudio pensaron en una manera indirecta para poder estudiar las actitudes sociolingüísticas. Los informantes de su estudio escucharon una grabación en la que unos canadienses bilingües de francés e inglés leyeron un texto en voz alta. Se les hizo creer a los informantes que fueron dos personas distintas, una leyendo el texto en inglés y otra persona leyendo el texto en francés. Pero, en realidad fue la misma persona (bilingüe) la que leyó el texto en los dos idiomas. Después de haber escuchado las grabaciones, los informantes tuvieron que juzgar a las personas mediante el diferencial semántico lo que implica la evaluación mediante una escala de siete rayas con diferentes adjetivos que conllevan connotaciones negativas a un lado de la escala y positivas al otro lado. De esta manera, “[...] la técnica del diferencial semántico permite la evaluación afectiva que los hablantes tienen de un determinado objeto lingüístico. Originalmente, esta técnica fue desarrollada para estudiar las reacciones emocionales que los hablantes tenían frente a ciertos elementos léxicos.” (Díaz Campos 2014, p. 269). Esta técnica concuerda con el objetivo de este estudio: investigar las reacciones de los informantes frente a elementos léxicos. Las variables independientes son la edad y el sexo, mientras que las variables dependientes son las categorías de atractivo personal, atractivo social y el estatus socioeconómico.

3.1. Material

Saliendo de la teoría, la encuesta fue diseñada de tal manera que los informantes tuvieron que valorar tanto los nahuatlismos como sus equivalentes castellanos mediante unas escalas de Likert que miden el atractivo personal, el atractivo social y el estatus socioeconómico. Para poder componer una lista de nahuatlismos adecuados para la encuesta, se ha usado la investigación de Pérez Alguilar (2006) que provee una lista de nahuatlismos usados en la frontera mexicano-beliceño, una región que está lejos del estado de Jalisco. Por lo tanto, un hablante nativo del español mexicano, nacido y crecido en Guadalajara, hizo una selección de los nahuatlismos que él de verdad usa y escucha. El siguiente paso fue seleccionar las palabras que tienen un equivalente castellano claro y conocido en México. Este mismo hablante estaba dispuesto a hacer esta selección.

Resultó que muchos nahuatlismos no tienen un equivalente tan obvio en castellano porque frecuentemente los nahuatlismos hacen referencia a tipos de árboles, comidas, platos, animales, etcétera. En otros casos, los nahuatlismos se incorporaron en el español estándar (tomate, chocolate, cacao, etcétera). Al final, los siguientes pares fueron incorporados en la encuesta: apapachar-consentir, tecolote-búho, chamaco-niño, chapopote-asfalto, achichinle-sirviente, chicle-goma, cuate-amigo, petaca-maleta y papalote-cometa. Para saber si el comportamiento de los mexicanos cambiaría cuando ven una palabra derivada del náhuatl pero que no es muy común, se ha añadido el par tiza-gis a la encuesta. Este caso es bastante curioso: justo el nahuatlismo, tiza, es usado en España y la palabra “gis” proveniente del latín es usado en México. Al final resultó que el par chicle-goma no fue muy apropiado para esta investigación y, por lo tanto, se ha eliminado durante el procesamiento de los datos. Antes de repartir la encuesta, dos hablantes nativos del español mexicano verificaron si funcionaba y si entendían la encuesta. Gracias a sus comentarios, algunas correcciones fueron incorporadas. Para obtener los datos se ha repartido la encuesta tanto en línea como en papel. La distribución de la encuesta en línea fue realizada por el programa ThesisTools y la encuesta en papel fue contestada por personas en una cantina de un club deportivo en la zona metropolitana de Guadalajara. La razón por la que se escogieron los dos medios fue por el grupo meta de la investigación. Resultó que la encuesta en línea fue contestada mayoritariamente por los jóvenes y pareció que no iba a alcanzar a los mayores. Es por eso que se ha imprimido la encuesta para alcanzar a los mayores también.

3.2. Los informantes

Dado que las variables independientes de la investigación son la edad y el género, los informantes fueron seleccionados a base de estos criterios. En otras palabras, para garantizar la representatividad en la investigación se ha aplicado el método del muestreo intencionado. El grupo de los jóvenes consiste en personas de entre 18 y 26 años, mientras que los participantes mayores tienen entre los 44-74 años. Los informantes tienen diferentes niveles de educación. Según los datos el nivel varía entre la preparatoria y un diploma de posgrado. La preparatoria es el tipo de educación que uno atiende después de la secundaria y antes de ingresar a la universidad. Otra característica que tienen los informantes en común es el estado de nacimiento y su lugar de residencia actual. Estos son el estado de Jalisco y la zona metropolitana de

Guadalajara respectivamente. Además, todos los informantes dieron a conocer que su lengua materna es el español y que esta es la única lengua hablada en casa. La primera parte de la encuesta consta de unas preguntas sobre los datos personales y en la segunda parte los informantes tuvieron que juzgar veinte palabras (10 pares) según las escalas del diferencial semántico. Se puede consultar la encuesta en el apéndice 1. Los antónimos de las escalas se han puesto de tal manera que no siempre los adjetivos con connotaciones positivas están al lado izquierdo y los adjetivos negativos al lado derecho. Se ha optado por esta estrategia para evitar el automatismo del informante. Los antónimos se han sacado de la investigación de Sancho Pascual (2005).

	Mujeres	Hombres	Total:
Jóvenes	15	15	30
Mayores	15	15	30
Total:	30	30	60

Tabla 1: Distribución de los informantes

3.3. Obtención de los datos

Para el procesamiento de los datos se utiliza el programa SPSS 22 para iOS. Mediante el Análisis Multivariado de Varianza (MANOVA por sus siglas en inglés) se comprueba si los datos indican una diferencia estadísticamente significativa entre los grupos etarios y generacionales. La razón por la que se usa el análisis MANOVA es porque “MANOVA proporciona información con respecto a la existencia de diferencias estadísticamente significativas entre las medias de los grupos en el conjunto de las variables dependientes” y “[...] MANOVA examina tales diferencias en dos o más variables dependientes simultáneamente”. (Contreras Serrano, 2010). La diferencia entre MANOVA y ANOVA (análisis de varianza) es que MANOVA permite el análisis de dos o más variables dependientes mientras que ANOVA permite el análisis de una sola variable dependiente. Dado que en esta investigación se quieren comparar dos variables dependientes simultáneamente es necesario usar el análisis MANOVA. Por ejemplo, para poder determinar si la edad provoca una diferencia significativa en la evaluación del atractivo personal, hay que usar el análisis MANOVA porque así se pueden comparar las dos variables dependientes simultáneamente: tanto los castellanismos como los nahuatlismos de la categoría atractivo personal con el factor independiente la edad.

Después se aplica el mismo análisis para todas las tres categorías y también con la otra variable independiente el género. Para el análisis MANOVA en esta investigación se toma en cuenta $\alpha < 0,05$. El análisis MANOVA requiere un test complementario porque una vez que se constata una diferencia estadísticamente significativa es importante para el investigador averiguar en qué variable dependiente ocurre la diferencia. El análisis ANOVA calcula precisamente cuál de las variables dependientes causa esta diferencia. En las ANOVAs se usa $\alpha < 0,025$.

4. RESULTADOS

Resultados generales

En la siguiente tabla se encuentran los resultados generales de la investigación sin hacer una distinción entre las variables edad y género. Dado que los informantes juzgaron las palabras en una escala de siete rayas, cada respuesta recibió un valor. Antes de calcular los promedios de cada categoría, los valores de las escalas fueron invertidos. Esto quiere decir que ahora todas las escalas y sus valores están basados en que el valor 1 significa muy positivo y el valor 7 muy negativo. El color rojo indica qué palabra del par de la categoría se ha evaluado lo más positivo, o sea el que tiene el valor más cerca del valor "1".

Palabras	Promedio atractivo personal	Promedio atractivo social	Promedio estatus socioeconómico	Score
Apapachar	2,27	2,07	2,98	2 náhuatl
Consentir	2,40	2,48	2,89	1 castellano
Tecolote	3,28	4,89	4,48	0 náhuatl
Búho	3,17	3,53	2,73	3 castellano
Chamaco	3,35	2,92	3,63	0 náhuatl
Niño	2,33	2,38	2,93	3 castellano
Chapopote	5,23	4,53	4,58	0 náhuatl
Asfalto	4,45	2,83	2,98	3 castellano
Achichinle	6,10	5,90	3,90	1 náhuatl
Sirviente	4,92	4,93	3,93	2 castellano

Cuate	2,28	2,15	2,57	0 náhuatl
Amigo	1,90	1,83	2,05	3 castellano
Petaca	3,67	5,53	5,20	0 náhuatl
Maleta	3,38	2,70	2,95	3 castellano
Papalote	2,93	2,95	3,02	3 náhuatl
Cometa	3,07	2,97	3,03	0 castellano
Tiza*	4,00	5,20	4,52	0 náhuatl
Gis*	3,13	4,21	3,95	3 castellano
Total:				6 náhuatl 21 castellano

Tabla 2: Promedios de las categorías “atractivo personal”, “atractivo social” y “estatus socioeconómico” sin distinguir entre las variables género y edad.

*Tanto la palabra tiza como gis fue incorporada en la encuesta para saber si el informante responde de manera diferente si ven una palabra del náhuatl que no es común en el español mexicano.

Los resultados generales indican que los informantes valoraron de manera más positiva los términos castellanos, a saber en 21 de los 27 casos. Esto significa que en 6 casos preferían los nahuatlismos y es interesante ver en qué categorías aparece el náhuatl como la forma evaluada más positiva. Por ejemplo, si esto suele pasar en la categoría del atractivo personal, podríamos aceptar la hipótesis acerca de esta categoría. Sin embargo, los resultados muestran que el nahuatlismo recibe un valor más positivo 2 veces en la categoría del atractivo personal (apapachar y papalote), 2 veces en la categoría del atractivo social (apapachar y papalote) y 2 veces en la categoría del estatus socioeconómico (achicincle y papalote). Esto implica que no hay cierta sistemática en el favoritismo por parte de los informantes y, por lo tanto, no se pueden sacar conclusiones firmes al respecto. Lo que sí queda muy claro es que en general los términos castellanos están relacionados con una valoración más positiva que las palabras derivadas del náhuatl. En cuanto al par tiza-gis, se puede decir que los informantes no dieron respuestas diferentes a las demás. Dado que el comportamiento de los informantes no ha cambiado, se ha decidido incluir estas palabras también en la obtención de resultados según el análisis MANOVA.

Resultados específicos

Tanto en la tabla 3 como en la tabla 4 se encuentran los promedios de las categorías divididas por la edad y el género. En la tabla 3 se incluye la desviación estándar de los promedios. La tabla 4 es una visión gráfica de lo que se presenta en la tabla 3. En general, sin hacer una distinción entre la edad y el género, se puede constatar que todas las categorías en cuanto a los castellanismos es percibido más positivo que los nahuatlismos dado que los valores de los castellanismos están más cerca del valor 1. Esto es lo que ya se pudo ver en la tabla 2 también. Los resultados más marcados se encuentran entre los jóvenes y mayores en la categoría “atractivo personal castellano”, “atractivo social castellano” y “estatus socioeconómico castellano”. En cada una de estas categorías se nota que los promedios de los mayores son más bajos y, por lo tanto, evalúan de manera más positiva los castellanismos. La tabla 3 muestra que en las categorías atractivo social y estatus socioeconómico los grupos etarios son los que producen una diferencia estadísticamente significativa. En las tres categorías que reflejan las palabras derivadas del náhuatl se nota que no existe mucha diferencia en la evaluación de las palabras.

Variable dependiente	Variable independiente	Palabras del náhuatl		Palabras castellanas	
		Promedio	Desviación estándar	Promedio	Desviación estándar
Atractivo personal	Jóvenes	3,76	0,43	3,36	0,54
	Mayores	3,60	0,51	3,03	0,60
	Mujeres	3,68	0,45	3,28	0,61
	Hombres	3,68	0,51	3,11	0,56
Atractivo social	Jóvenes	4,09	0,46	3,51*	0,45
	Mayores	3,94	0,39	2,91*	0,71
	Mujeres	3,95	0,42	3,29	0,72
	Hombres	4,08	0,44	3,13	0,60
Estatus socioeconómico	Jóvenes	3,89	0,48	3,24*	0,46
	Mayores	3,87	0,54	2,86*	0,63

Mujeres	3,86	0,47	3,03	0,65
Hombres	3,89	0,55	3,07	0,51

Tabla 3: Promedio y desviación estándar de las variables dependientes divididas por las variables independientes

*Una diferencia estadísticamente significativa ($p < 0,05$)

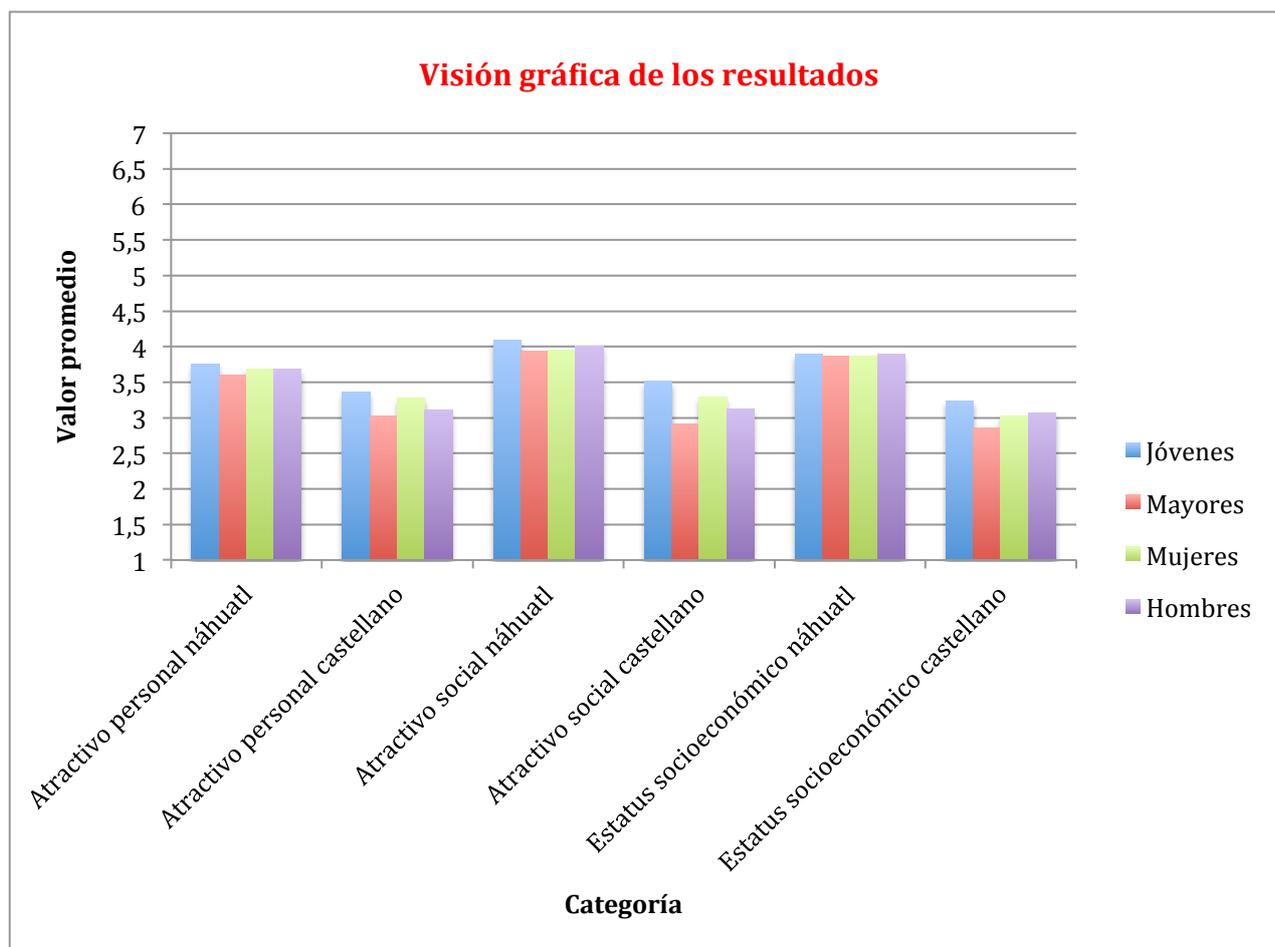


Tabla 4: Visión gráfica del promedio de las variables dependientes divididas por las variables independientes

Explicación de los resultados: Atractivo personal

El análisis MANOVA calcula que no hay una diferencia significativa cuando el test está ejecutado con la variable independiente "edad". El valor $p = 0,063$, lo cual es más grande que 0,05. Tampoco existe una diferencia significativa en el sexo: $p = 0,515$. Véase el apéndice 2 para las tablas de SPSS.

Explicación de los resultados: Atractivo social

Existe una diferencia significativa entre los mayores y los jóvenes cuando se consideran juntos por las variables dependientes “palabras del náhuatl” y “palabras castellanas” en cuanto al atractivo social. El valor $p = 0,001$. La ANOVA para cada variable dependiente (con $\alpha=0,025$) muestra que la diferencia significativa surge entre mayores y jóvenes en las palabras castellanas ($p=0,000$) con mayores ($M=2,91$). No existe una diferencia significativa entre los géneros en cuanto al atractivo social ($p=0,305$). Véase el apéndice 3 para las tablas de SPSS.

Explicación de los resultados: Estatus socioeconómico

Existe una diferencia significativa entre los mayores y los jóvenes cuando considerados juntos por las variables dependientes “palabras del náhuatl” y “palabras castellanas” en cuanto al estatus socioeconómico. El valor $p = 0,041$. La ANOVA para cada variable dependiente (con $\alpha=0,025$) muestra que hay una diferencia significativa entre mayores y jóvenes en las palabras castellanas ($p=0,011$) con mayores ($M=2,86$). No existen diferencias significativas entre los géneros en cuanto al estatus socioeconómico ($p=0,962$). Véase el apéndice 4 para las tablas de SPSS.

Resumiendo, los datos de la variable dependiente “género” no muestran diferencias significativas en ninguna de las tres categorías. Al contrario, se observa que la variable “edad” sí es un factor importante dado que en dos de las tres categorías hay diferencias estadísticamente significativas (atractivo social y estatus socioeconómico). Con el análisis complementario ANOVA se observa que estas diferencias surgen en la valoración de los castellanismos. En estas dos categorías, los mayores parecen ser más positivos hacia los castellanismos que los jóvenes.

5. CONCLUSIÓN Y DISCUSIÓN

Viendo las tres hipótesis y los resultados se puede concluir que hay que rechazar la primera hipótesis acerca del atractivo personal y aceptar las hipótesis acerca del atractivo social y el estatus socioeconómico. En la categoría del atractivo personal resulta que solamente en dos de los nueve pares el nahuatlismo fue evaluado más positivamente que el castellanismo. La hipótesis predecía que los nahuatlismos iban a recibir valoraciones más positivas pero los resultados dicen lo contrario: los

castellanismos fueron evaluados de manera más positiva. La segunda hipótesis, la cual tiene que ver con el atractivo social, sí se cumple dado que en siete de los nueve casos el equivalente castellano fue evaluado más positivamente que el nahuatlismo. Lo mismo vale para el estatus socioeconómico; aquí también se nota una preferencia por el castellanismo en siete de los nueve casos. Así que, en general parece que los tapatíos consideran los nahuatlismos como poco prestigioso y con baja estima social. Además, lo que no era de esperar, también valoraron el atractivo personal de las palabras derivadas del náhuatl de manera más negativa. Esto también va en contra de la investigación de Blandón Díaz (2014) en la que se concluye que los nahuatlismos son usados para mostrar la identidad y la lealtad frente al español nicaragüense.

De los resultados específicos se puede concluir que no hay diferencias estadísticamente significativas entre los géneros pero parece que la edad sí es un factor importante. En dos de las tres categorías existe tal diferencia. Estos resultados también contradicen lo que explica Blas Arroyo (1999) y lo que encontró González Martínez (2010) en su estudio. Ambos constatan que los jóvenes y las mujeres suelen ser más positivos hacia variedades del español que los adultos y los hombres. Los datos de esta investigación dicen lo contrario: son justamente los mayores los que son positivos y, en comparación, son los jóvenes los que son más negativos.

Las subpreguntas del presente estudio han sido contestadas: ¿Cómo es el estatus histórico y actual del náhuatl? ¿Cómo perciben los mexicanos a los náhuatlhablantes? ¿Cuáles son las actitudes sociales que tienen hacia este grupo? La posición prestigiosa del idioma náhuatl en los días de la conquista se convirtió en una situación donde el idioma se encuentra en peligro de extinguir. Los resultados de CONAPRED (2010) muestran que la gente mexicana piensa que no se respetan los derechos de los indígenas y los indígenas mismos indican que la discriminación es un problema para su etnia. Esto implica que las actitudes sociales de los mexicanos no son muy positivas. Estas actitudes sociales negativas se ven reflejadas en las actitudes sociolingüísticas: sin hacer una distinción entre la edad y el género, los nahuatlismos son evaluados de manera más negativa que los castellanismos.

Con los resultados de la investigación se puede dar una respuesta a la pregunta principal: ¿Cómo se distinguen las actitudes sociolingüísticas de los tapatíos de acuerdo con su edad y género frente a la variación en el uso del léxico derivado del náhuatl y castellano? Las actitudes sociolingüísticas de los tapatíos se distinguen de tal manera que los mayores resultan ser más positivos hacia los castellanismos mientras que los jóvenes, en comparación, son más negativos. Esto provoca una diferencia estadísticamente significativa en las categorías de atractivo social y estatus socioeconómico.

El reto de esta investigación fue la recolección de los datos porque resultó difícil tener contacto con las personas mayores mediante internet. Para solucionar esto, se ha optado por imprimir las encuestas y repartirlas en papel. Dado que no todos los informantes contestaron la encuesta bajo las mismas circunstancias, se espera que la opción por los dos medios de distribución no haya influenciado en su modo de contestarla. Por lo tanto, para futuras investigaciones sería recomendable repartir todas las encuestas o en papel o en línea. Otra sugerencia es que los informantes primero escuchan una grabación y después contestan a las escalas del diferencial semántico según la técnica de los pares ocultos iniciada por Lambert et al (1960). También hay que darse cuenta del hecho de que en esta investigación solamente participaron sesenta informantes y que solamente se ha evaluado nueve pares de palabras. Para obtener una visión más representativa es necesario aumentar estos números. Sin embargo, la presente investigación sí da una clara percepción del estado de la cuestión y ha generado resultados estadísticamente significativos.

BIBLIOGRAFÍA

- Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. 2009. Cochabamba, Bolivia: FUNPROEIB & UNICEF. Consultado el 02-06-2016 en http://www.unicef.org/ecuador/Atlas_Sociolinguistico_LAC.pdf
- Bar-Lewaw, I. (1965). Huellas del náhuatl en el castellano de México en *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*. 199-206. Consultado el 13-03-2016 en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1212361>
- Blandón Díaz, Claudia. (2014). *El sustrato náhuatl y la valoración de su uso por estudiantes universitarios nicaraüenses*. (Master's thesis, Umea Universitet). Consultado el 01-06-2016 en <http://www.divaportal.se/smash/get/diva2:821935/FULLTEXT01.pdf>
- Blas Arroyo, J.L. (1994). Valenciano y castellano. Actitudes lingüísticas en la sociedad valenciana: Estudio sobre una comunidad urbana. *Hispania*, 77(1), 143-155. Consultado el 31-05-2016 en https://www.academia.edu/12062309/Valenciano_y_castellano_Actitudes_lingü%C3%ADsticas_en_la_sociedad_valenciana_Estudio_sobre_una_comunidad_urbana_Hispania_7_1_1994_143-155
- Blas Arroyo, J.L. (1996). De nuevo el español y el catalán, juntos y en contraste: Estudio de actitudes lingüísticas. *Sintagma*, 7, 29-41. Consultado el 01-06-2016 en <http://www.raco.cat/index.php/Sintagma/article/viewFile/60349/85562>
- Blas Arroyo, José Luis. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios filológicos*, 34, 47-72. Consultado el 31-05-2016 en http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17131999003400005
- Chinellato, A. (2013). Caracas, ¿periferia lingüística? Un estudio de actitudes en la ciudad de Mérida. *Lengua y Habla*, 17, 225-236. Consultado el 01-06-2016 en

<http://biblat.unam.mx/es/revista/lengua-y-habla/articulo/caracas-periferia-linguistica-un-estudio-de-actitudes-en-la-ciudad-de-merida>

Contreras Serrano, Carlos. (2010). *Análisis Multivariado de Varianza MANOVA* [PowerPoint slides]. Consultado el 02-06-2016 en <http://es.slideshare.net/mialnsc/anlisis-multivariado-de-varianza-manova>

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe. Secretaría de Educación Pública. Consultado el 27-05-2016 en <http://eib.sep.gob.mx/cgeib/la-cgeib/>

Díaz Campos, M. (2014). *Introducción a la sociolingüística hispánica*. Chichester: John Wiley and Sons Ltd.

Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. Consultado el 02-06-2016 en <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

Encuesta Nacional sobre Discriminación en México: Resultados generales. (2011). México, D.F.: Consejo Nacional Para Prevenir La Discriminación. Consultado el 29-05-2016 en <http://www.conapred.org.mx/userfiles/files/Enadis-2010-RG-Accss-002.pdf>

Encuesta Nacional sobre Discriminación en México: Resultados sobre diversidad cultural. (2012). México, D.F.: Consejo Nacional Para Prevenir La Discriminación. Consultado el 29-05-2016 en <http://www.conapred.org.mx/userfiles/files/Enadis-DC-INACCSS.pdf>

González Martínez, Juan. (2008). Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas en *Actas del XXXVII Simposio internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. España: Universidad de Navarra. Consultado el 31-05-2016 en <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/21091/1/Metodolog%C3%ADa%20para%20el%20est%20udio%20de%20las%20actitudes%20ling%C3%ADsticas.pdf%20>

González Martínez, J. (2010). Actitudes lingüísticas en una comunidad rural: Els Ports (Castellón) Datos de un cuestionario sociolingüístico. *Cultura, Lenguaje y Representación*,

8, 75-95. Consultado el 31-05-2016 en <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clar/article/view/64>

González Martínez, J. (2011). ¿Hacia dónde evolucionan las actitudes lingüísticas de Matarranya (Teruel)? *Revista Philologica Romanica*, 11, 155-169. Consultado el 30-05-2016 en <http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua11/09.pdf>

Hernández Campoy, J. M. & Almeida, M. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Granada: Comares.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Secretaría de Cultura. Consultado el 27-05-2016 en <http://www.inali.gob.mx/es/institucional/mision-y-vision.html>

Jonsson, Josefina. (2015). *Un estudio sociolingüística con jóvenes de la Ciudad de Méxicio*. (Master's thesis, Dalarna University). Consultado el 30-05-2016 en <http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A792562&dswid=9488>

Klee, C & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Lambert et al.. (1960). Evaluational Reactions to Spoken Languages. *Journal of Abnormal & Social Psychology*, 60(1), 44-51.

Pérez Aguilar, R.A. (2006). Índice de nahuatlismos en el español de la frontera mexicana con Belice. *ELUA Estudios de Lingüística*, 20, 305-315. Consultado el 07-05-2016 en <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6085>

Quantitative Specialist. 2014. *MANOVA in SPSS (Multivariate Analysis of Variance) – Part 1* [video file]. Consultado el 02-06-2016 en https://www.youtube.com/watch?v=UTi6NqV_9Qs

Sancho Pascual, M. (2005). Identidad y prestigio en las actitudes sociolingüísticas de la población ecuatoriana en Madrid. *Lengua y migración*, 5(1), 33-56. Consultado el 01-06-

2016 en

http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/19556/Identidad_Sancho_LM_2013_5_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Törtei, Renata. (n.d.) *La influencia de las lenguas indígenas en el español de México.*

Consultado el 02-06-2016 en

https://www.academia.edu/3815264/La_influencia_de_las_lenguas_indigenas_en_el_espanol_de_Mexico

APÉNDICES

Apéndice 1: La encuesta

En primer lugar, ¡muchas gracias por participar en esta encuesta!

Me llamo Simone Elsink y para el trabajo de fin de grado estoy investigando el español mexicano. En esta encuesta le pido que responda a varias preguntas y es importante tener en cuenta que se trata de su opinión y, por lo tanto, no hay respuestas correctas o incorrectas. Las respuestas son anónimas y solamente serán usadas para el análisis de esta investigación. La primera parte consta de unas preguntas sobre sus datos personales. En la segunda parte le pido que juzgue algunas palabras mediante una escala. **¡HAY QUE CONTESTAR A TODAS LAS 3 ESCALAS EN CADA PREGUNTA!**

Se tarda 10 - 15 minutos en rellenar la encuesta.

Simone Elsink
Universidad de Utrecht, Holanda.

Parte I: Datos personales

Sexo: 0 Mujer

0 Hombre

Edad: _____

¿Cuál es el nivel de educación más alto que obtuvo?

0 Escuela primaria 0 Escuela secundaria 0 Preparatoria

0 Diploma universitario 0 Posgrado (maestría, doctorado, etc) 0 Ninguno

Nacionalidad: 0 Mexicana 0 Otra: _____

Estado de nacimiento: 0 Jalisco 0 Otro: _____

Lugar de residencia actual: 0 Guadalajara 0 Otro: _____

Lengua materna: 0 Español 0 Otro: _____

Lenguas habladas en casa: 0 Español 0 Otra(s): _____

Parte II: Palabras

Un hablante que usa la palabra “**apapachar**” se puede describir como:

Muy honesto ___ ___ ___ ___ ___ ___ Muy deshonesto

Muy insensible ___ ___ ___ ___ ___ ___ Muy comprensivo

Muy culto ___ ___ ___ ___ ___ ___ Muy inculto

Un hablante que usa la palabra “**búho**” se puede describir como:

Muy humilde ___ ___ ___ ___ ___ ___ Muy prepotente

Muy conservador ___ ___ ___ ___ ___ ___ Muy progresista

Muy competente ___ ___ ___ ___ ___ ___ Muy incompetente

Un hablante que usa la palabra “**niño**” se puede describir como:

Muy irresponsable ___ ___ ___ ___ ___ ___ Muy responsable

Muy cariñoso ___ ___ ___ ___ ___ ___ Muy frío

Muy tonto ___ ___ ___ ___ ___ ___ Muy inteligente

Un hablante que usa la palabra **“chapopote”** se puede describir como:

Muy orgulloso	— — — — —	Muy humilde
Muy infantil	— — — — —	Muy maduro
Muy culto	— — — — —	Muy inculto

Un hablante que usa la palabra **“sirviente”** se puede describir como:

Muy educado	— — — — —	Muy maleducado
Muy comprensivo	— — — — —	Muy insensible
Muy ambicioso	— — — — —	Muy modesto

Un hablante que usa la palabra **“chicle”** se puede describir como:

Muy solidario	— — — — —	Muy insolidario
Muy antipático	— — — — —	Muy simpático
Muy incompetente	— — — — —	Muy competente

Un hablante que usa la palabra **“amigo”** se puede describir como:

Muy egoísta	— — — — —	Muy noble
Muy alegre	— — — — —	Muy triste
Muy seguro de sí mismo	— — — — —	Muy inseguro de sí mismo

Un hablante que usa la palabra **“petaca”** se puede describir como:

Muy sencillo	— — — — —	Muy presuntuoso
Muy moderno	— — — — —	Muy anticuado
Muy emprendedor	— — — — —	Muy apocado

Un hablante que usa la palabra **“tiza”** se puede describir como:

Muy presuntuoso	— — — — —	Muy sencillo
Muy anticuado	— — — — —	Muy moderno
Muy seguro de sí mismo	— — — — —	Muy inseguro de sí mismo

Un hablante que usa la palabra **“cometa”** se puede describir como:

Muy sincero	— — — — —	Muy falso
Muy terco	— — — — —	Muy flexible
Muy activo	— — — — —	Muy pasivo

Un hablante que usa la palabra **“asfalto”** se puede describir como:

Muy orgulloso	— — — — —	Muy humilde
Muy infantil	— — — — —	Muy maduro
Muy culto	— — — — —	Muy inculto

Un hablante que usa la palabra **“maleta”** se puede describir como:

Muy sencillo	— — — — —	Muy presuntuoso
Muy moderno	— — — — —	Muy anticuado
Muy emprendedor	— — — — —	Muy apocado

Un hablante que usa la palabra **“chamaco”** se puede describir como:

Muy irresponsable	— — — — —	Muy responsable
Muy cariñoso	— — — — —	Muy frío
Muy tonto	— — — — —	Muy inteligente

Un hablante que usa la palabra **“tecolote”** se puede describir como:

Muy humilde	— — — — —	Muy prepotente
Muy conservador	— — — — —	Muy progresista
Muy competente	— — — — —	Muy incompetente

Un hablante que usa la palabra **“goma”** se puede describir como:

Muy solidario	— — — — —	Muy insolidario
Muy antipático	— — — — —	Muy simpático
Muy incompetente	— — — — —	Muy competente

Un hablante que usa la palabra **“achichinle”** se puede describir como:

Muy educado	— — — — —	Muy maleducado
Muy comprensivo	— — — — —	Muy insensible
Muy ambicioso	— — — — —	Muy modesto

Un hablante que usa la palabra **“consentir”** se puede describir como:

Muy honesto	— — — — —	Muy deshonesto
Muy insensible	— — — — —	Muy comprensivo
Muy culto	— — — — —	Muy inculto

Un hablante que usa la palabra **“papalote”** se puede describir como:

Muy sincero	— — — — —	Muy falso
Muy terco	— — — — —	Muy flexible
Muy activo	— — — — —	Muy pasivo

Un hablante que usa la palabra **“cuate”** se puede describir como:

Muy egoísta	— — — — —	Muy noble
Muy alegre	— — — — —	Muy triste
Muy seguro de sí mismo	— — — — —	Muy inseguro de sí mismo

Un hablante que usa la palabra **“gis”** se puede describir como:

Muy presuntuoso	— — — — —	Muy sencillo
Muy anticuado	— — — — —	Muy moderno
Muy seguro de sí mismo	— — — — —	Muy inseguro de sí mismo

Muchas gracias por su cooperación. Se aprecia mucho que haya participado en la encuesta.

Simone Elsink
Universidad de Utrecht, Holanda.

Apéndice 2: Tablas SPSS atractivo personal

2.1. Género

Descriptive Statistics

	2	Mean	Std. Deviation	N
NáhuatlPer	1	3,6815	,44705	30
	2	3,6778	,51487	30
	Total	3,6796	,47806	60
CastellanoPer	1	3,2815	,60629	30
	2	3,1074	,56240	30
	Total	3,1944	,58639	60

Multivariate Tests^a

Effect		Value	F	Hypothesis df	Error df	Sig.
Intercept	Pillai's Trace	,987	2204,230 ^b	2,000	57,000	,000
	Wilks' Lambda	,013	2204,230 ^b	2,000	57,000	,000
	Hotelling's Trace	77,341	2204,230 ^b	2,000	57,000	,000
	Roy's Largest Root	77,341	2204,230 ^b	2,000	57,000	,000
Sexo	Pillai's Trace	,023	,672 ^b	2,000	57,000	,515
	Wilks' Lambda	,977	,672 ^b	2,000	57,000	,515
	Hotelling's Trace	,024	,672 ^b	2,000	57,000	,515
	Roy's Largest Root	,024	,672 ^b	2,000	57,000	,515

a. Design: Intercept + Sexo

b. Exact statistic

Tests of Between-Subjects Effects

Source	Dependent Variable	Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Corrected Model	NáhuatlPer	,000 ^a	1	,000	,001	,976
	CastellanoPer	,455 ^b	1	,455	1,329	,254
Intercept	NáhuatlPer	812,380	1	812,380	3494,488	,000
	CastellanoPer	612,269	1	612,269	1790,574	,000
Sexo	NáhuatlPer	,000	1	,000	,001	,976
	CastellanoPer	,455	1	,455	1,329	,254
Error	NáhuatlPer	13,484	58	,232		
	CastellanoPer	19,833	58	,342		
Total	NáhuatlPer	825,864	60			
	CastellanoPer	632,556	60			
Corrected Total	NáhuatlPer	13,484	59			
	CastellanoPer	20,287	59			

a. R Squared = ,000 (Adjusted R Squared = -,017)

b. R Squared = ,022 (Adjusted R Squared = ,006)

2.2. Edad

Descriptive Statistics

	2	Mean	Std. Deviation	N
NáhuatlPer	1	3,7630	,43352	30
	2	3,5963	,51249	30
	Total	3,6796	,47806	60
CastellanoPer	1	3,3556	,53598	30
	2	3,0333	,59881	30
	Total	3,1944	,58639	60

Multivariate Tests^a

Effect		Value	F	Hypothesis df	Error df	Sig.
Intercept	Pillai's Trace	,988	2369,285 ^b	2,000	57,000	,000
	Wilks' Lambda	,012	2369,285 ^b	2,000	57,000	,000
	Hotelling's Trace	83,133	2369,285 ^b	2,000	57,000	,000
	Roy's Largest Root	83,133	2369,285 ^b	2,000	57,000	,000
Edad	Pillai's Trace	,092	2,901 ^b	2,000	57,000	,063
	Wilks' Lambda	,908	2,901 ^b	2,000	57,000	,063
	Hotelling's Trace	,102	2,901 ^b	2,000	57,000	,063
	Roy's Largest Root	,102	2,901 ^b	2,000	57,000	,063

a. Design: Intercept + Edad

b. Exact statistic

Tests of Between-Subjects Effects

Source	Dependent Variable	Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Corrected Model	NáhuatlPer	,417 ^a	1	,417	1,849	,179
	CastellanoPer	1,557 ^b	1	1,557	4,823	,032
Intercept	NáhuatlPer	812,380	1	812,380	3605,861	,000
	CastellanoPer	612,269	1	612,269	1896,010	,000
Edad	NáhuatlPer	,417	1	,417	1,849	,179
	CastellanoPer	1,557	1	1,557	4,823	,032
Error	NáhuatlPer	13,067	58	,225		
	CastellanoPer	18,730	58	,323		
Total	NáhuatlPer	825,864	60			
	CastellanoPer	632,556	60			
Corrected Total	NáhuatlPer	13,484	59			
	CastellanoPer	20,287	59			

a. R Squared = ,031 (Adjusted R Squared = ,014)

b. R Squared = ,077 (Adjusted R Squared = ,061)

Apéndice 3: Tablas SPSS atractivo social

3.1. Género

Descriptive Statistics

	2	Mean	Std. Deviation	N
NáhuatlSoc	1	3,9519	,42253	30
	2	4,0778	,43686	30
	Total	4,0148	,43080	60
CastellanoSoc	1	3,2852	,71930	30
	2	3,1296	,59948	30
	Total	3,2074	,66114	60

Multivariate Tests^a

Effect		Value	F	Hypothesis df	Error df	Sig.
Intercept	Pillai's Trace	,990	2939,809 ^b	2,000	57,000	,000
	Wilks' Lambda	,010	2939,809 ^b	2,000	57,000	,000
	Hotelling's Trace	103,151	2939,809 ^b	2,000	57,000	,000
	Roy's Largest Root	103,151	2939,809 ^b	2,000	57,000	,000
Sexo	Pillai's Trace	,041	1,212 ^b	2,000	57,000	,305
	Wilks' Lambda	,959	1,212 ^b	2,000	57,000	,305
	Hotelling's Trace	,043	1,212 ^b	2,000	57,000	,305
	Roy's Largest Root	,043	1,212 ^b	2,000	57,000	,305

a. Design: Intercept + Sexo

b. Exact statistic

Tests of Between-Subjects Effects

Source	Dependent Variable	Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Corrected Model	NáhuatlSoc	,238 ^a	1	,238	1,288	,261
	CastellanoSoc	,363 ^b	1	,363	,828	,367
Intercept	NáhuatlSoc	967,124	1	967,124	5236,515	,000
	CastellanoSoc	617,248	1	617,248	1408,003	,000
Sexo	NáhuatlSoc	,238	1	,238	1,288	,261
	CastellanoSoc	,363	1	,363	,828	,367
Error	NáhuatlSoc	10,712	58	,185		
	CastellanoSoc	25,426	58	,438		
Total	NáhuatlSoc	978,074	60			
	CastellanoSoc	643,037	60			
Corrected Total	NáhuatlSoc	10,950	59			
	CastellanoSoc	25,789	59			

a. R Squared = ,022 (Adjusted R Squared = ,005)

b. R Squared = ,014 (Adjusted R Squared = -,003)

3.2 Edad

Descriptive Statistics

	2	Mean	Std. Deviation	N
NáhuatlSoc	1	4,0852	,46015	30
	2	3,9444	,39446	30
	Total	4,0148	,43080	60
CastellanoSoc	1	3,5074	,44796	30
	2	2,9074	,70881	30
	Total	3,2074	,66114	60

Multivariate Tests^a

Effect		Value	F	Hypothesis df	Error df	Sig.
Intercept	Pillai's Trace	,991	3291,843 ^b	2,000	57,000	,000
	Wilks' Lambda	,009	3291,843 ^b	2,000	57,000	,000
	Hotelling's Trace	115,503	3291,843 ^b	2,000	57,000	,000
	Roy's Largest Root	115,503	3291,843 ^b	2,000	57,000	,000
Edad	Pillai's Trace	,221	8,092 ^b	2,000	57,000	,001
	Wilks' Lambda	,779	8,092 ^b	2,000	57,000	,001
	Hotelling's Trace	,284	8,092 ^b	2,000	57,000	,001
	Roy's Largest Root	,284	8,092 ^b	2,000	57,000	,001

a. Design: Intercept + Edad

b. Exact statistic

Tests of Between-Subjects Effects

Source	Dependent Variable	Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Corrected Model	NáhuatlSoc	,297 ^a	1	,297	1,618	,208
	CastellanoSoc	5,400 ^b	1	5,400	15,361	,000
Intercept	NáhuatlSoc	967,124	1	967,124	5265,645	,000
	CastellanoSoc	617,248	1	617,248	1755,841	,000
Edad	NáhuatlSoc	,297	1	,297	1,618	,208
	CastellanoSoc	5,400	1	5,400	15,361	,000
Error	NáhuatlSoc	10,653	58	,184		
	CastellanoSoc	20,389	58	,352		
Total	NáhuatlSoc	978,074	60			
	CastellanoSoc	643,037	60			
Corrected Total	NáhuatlSoc	10,950	59			
	CastellanoSoc	25,789	59			

a. R Squared = ,027 (Adjusted R Squared = ,010)

b. R Squared = ,209 (Adjusted R Squared = ,196)

Apéndice 4: Tablas SPSS estatus socioeconómico

4.1. Género

Descriptive Statistics

	2	Mean	Std. Deviation	N
NáhuatlEco	1	3,8630	,46749	30
	2	3,8889	,55287	30
	Total	3,8759	,50777	60
CastellanoEco	1	3,0333	,64929	30
	2	3,0667	,51176	30
	Total	3,0500	,57985	60

Multivariate Tests^a

Effect		Value	F	Hypothesis df	Error df	Sig.
Intercept	Pillai's Trace	,988	2257,744 ^b	2,000	57,000	,000
	Wilks' Lambda	,012	2257,744 ^b	2,000	57,000	,000
	Hotelling's Trace	79,219	2257,744 ^b	2,000	57,000	,000
	Roy's Largest Root	79,219	2257,744 ^b	2,000	57,000	,000
Sexo	Pillai's Trace	,001	,039 ^b	2,000	57,000	,962
	Wilks' Lambda	,999	,039 ^b	2,000	57,000	,962
	Hotelling's Trace	,001	,039 ^b	2,000	57,000	,962
	Roy's Largest Root	,001	,039 ^b	2,000	57,000	,962

a. Design: Intercept + Sexo

b. Exact statistic

Tests of Between-Subjects Effects

Source	Dependent Variable	Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Corrected Model	NáhuatlEco	,010 ^a	1	,010	,038	,845
	CastellanoEco	,017 ^b	1	,017	,049	,826
Intercept	NáhuatlEco	901,368	1	901,368	3438,965	,000
	CastellanoEco	558,150	1	558,150	1633,254	,000
Sexo	NáhuatlEco	,010	1	,010	,038	,845
	CastellanoEco	,017	1	,017	,049	,826
Error	NáhuatlEco	15,202	58	,262		
	CastellanoEco	19,821	58	,342		
Total	NáhuatlEco	916,580	60			
	CastellanoEco	577,988	60			
Corrected Total	NáhuatlEco	15,212	59			
	CastellanoEco	19,838	59			

a. R Squared = ,001 (Adjusted R Squared = -,017)

b. R Squared = ,001 (Adjusted R Squared = -,016)

4.2. Edad

Descriptive Statistics

	2	Mean	Std. Deviation	N
NáhuatlEco	1	3,8852	,47722	30
	2	3,8667	,54464	30
	Total	3,8759	,50777	60
CastellanoEco	1	3,2370	,46204	30
	2	2,8630	,63103	30
	Total	3,0500	,57985	60

Multivariate Tests^a

Effect		Value	F	Hypothesis df	Error df	Sig.
Intercept	Pillai's Trace	,988	2335,669 ^b	2,000	57,000	,000
	Wilks' Lambda	,012	2335,669 ^b	2,000	57,000	,000
	Hotelling's Trace	81,953	2335,669 ^b	2,000	57,000	,000
	Roy's Largest Root	81,953	2335,669 ^b	2,000	57,000	,000
Edad	Pillai's Trace	,106	3,385 ^b	2,000	57,000	,041
	Wilks' Lambda	,894	3,385 ^b	2,000	57,000	,041
	Hotelling's Trace	,119	3,385 ^b	2,000	57,000	,041
	Roy's Largest Root	,119	3,385 ^b	2,000	57,000	,041

a. Design: Intercept + Edad

b. Exact statistic

Tests of Between-Subjects Effects

Source	Dependent Variable	Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Corrected Model	NáhuatlEco	,005 ^a	1	,005	,020	,889
	CastellanoEco	2,099 ^b	1	2,099	6,863	,011
Intercept	NáhuatlEco	901,368	1	901,368	3437,849	,000
	CastellanoEco	558,150	1	558,150	1824,978	,000
Edad	NáhuatlEco	,005	1	,005	,020	,889
	CastellanoEco	2,099	1	2,099	6,863	,011
Error	NáhuatlEco	15,207	58	,262		
	CastellanoEco	17,739	58	,306		
Total	NáhuatlEco	916,580	60			
	CastellanoEco	577,988	60			
Corrected Total	NáhuatlEco	15,212	59			
	CastellanoEco	19,838	59			

a. R Squared = ,000 (Adjusted R Squared = -,017)

b. R Squared = ,106 (Adjusted R Squared = ,090)